



古罗马宗教读本

魏明德 吴雅凌 编著



商务印书馆
The Commercial Press

古罗马宗教读本

魏明德 吴雅凌 编著



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2012年·北京

图书在版编目(CIP)数据

古罗马宗教读本/魏明德, 吴雅凌编著. —北京: 商务印书馆, 2012

ISBN 978 - 7 - 100 - 08918 - 0

I. ①古… II. ①魏…②吴… III. ①拉丁语 — 教材
②希腊罗马宗教 IV. ①H771②B986

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第028725号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

古罗马宗教读本

魏明德 吴雅凌 编著

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)
商务印书馆发行
北京瑞古冠中印刷厂印刷
ISBN 978 - 7 - 100 - 08918 - 0

2012年9月第1版

开本 787×1092 1/16

2012年9月北京第1次印刷

印张 15

定价: 58.00元

目录

出版说明	001
弁言：拉丁语结构述要	005
前篇：古罗马宗教	031
述要	033
词语汇释	041
文本阅读	075
一、西塞罗：论占卜	076
二、奥卢斯·格利乌斯：朱庇特的祭司	080
三、李维：盟约仪式	086
四、西塞罗：玷污神庙	091
五、苏埃托尼乌斯：吉利的征兆	096
六、西塞罗：公开祷告和公民大会	100
七、阿普列乌斯：伊希斯秘仪入会礼	104
八、马克罗比乌斯：诓骗敌城的庇护神	111
九、维吉尔：地府游记	115

十、奥维德：俄耳甫斯的地府游记	120
十一、马特耳努斯：诱拐珀耳塞福涅和神话的解构	128
十二、塞内卡：灵魂的喜乐	133

后篇：罗马宗教与基督宗教的相遇 139

述要	141
----	-----

词语汇释	151
------	-----

文本阅读	157
------	-----

十三、《约翰福音》开篇	157
十四、天父经	160
十五、宗徒信经与尼西亚信经	163
十六、德尔图良：异端准则	168
十七、小普林尼：有关基督宗教的争议	172
十八、米努西乌斯：两种普世观的冲突	179
十九、拉克坦提乌斯：反对活人祭	190
二十、叙马库斯：四世纪的多神信徒缅怀传统礼教	195
二十一、奥古斯丁：《忏悔录》引言	199
二十二、奥古斯丁：古罗马宗教的真正终结	204

结语	211
----	-----

年表	217
----	-----

参考文献	225
------	-----

出版说明

在进入正文之前，我们想对这本小书的用意和方法做一点说明。

我们希望，透过本书，读者有机会认识和亲近古代罗马人的宗教世界（含共和国时期和帝国时期），以及476年西罗马帝国灭亡前这种宗教体系与基督宗教的遭逢状况。

为此，我们从拉丁语古典作品中精选出二十二篇短文，分作两个章目，前篇“古罗马宗教”，后篇“罗马宗教与基督宗教的相遇”。每篇短文在拉丁语原文之外，另有导读、汉语译文、词汇和批注。读者可以直接阅读原典，在西塞罗、李维、维吉尔、奥维德、约翰、德尔图良、奥古斯丁等古典作者的文句的引领下，亲身感受那个古远消逝的世界的精神气息。

除经典文本的阅读以外，每个章目设有述要和基本概念汇释，帮助读者准确把握文本阅读所必需的语言和知识基础。述要、词汇和文本合为一体，全面生动地展现了古罗马宗教的风貌及其与基督宗教的相遇。此外，书中还择要介绍历史学、文献学和考古学研究的晚近理论。

本书的弁言用于介绍拉丁语的起源、结构和特点。我们不

采用大多数语言教科书的做法，循序渐进地教会学生掌握句法，熟记语法规则和词形词汇，而是把重点放在语言结构和整体理解上。读者用心之下，有望掌握一定的语言基础，借助书中提供的各种帮助和启发，直接领略和欣赏原文。即便一时不明白个别难点疑问，照样可以分析句子的组成、动词变位，乃至某个作者的习惯用词和句法表达，从而更直接地掌握古典学问方面的知识，亲近古典作者的思考方式和心性气质。这篇拉丁语结构述要自成一章，可以抽出来单独参阅。读者若是掌握其他印欧语言，又对比较语法有兴趣，也将有机会从更开阔的认知前提出发理解拉丁语。

前后两篇的词语汇释同样自成一章，可以抽出来单独参阅。通过追溯词源，修习语义变迁，读者有望摆脱传统观念理解的羁绊和思维惯性，亲身感受古罗马人的信仰思情，领会古代罗马宗教在人文、社会和精神认知上的特殊性。一旦纠正了传统观念理解的偏谬，读者也将能更好地思考罗马宗教与基督宗教的相遇和对峙——毕竟，这一事件不仅对西方的历史，也对整个人类的近现代历史具有根本性的影响。

本书不受现代学科类别的限制，适合多类读者使用：修习拉丁语的人或仅仅想要了解这门语言的人；想要了解古罗马宗教以从事比较研究的宗教学学生；想要学习在罗马帝国时期、中世纪乃至现代早期曾奠定基督宗教历史性发展的语言和思想的基督宗教学学生；历史学、社会科学或比较文学学生，等等。

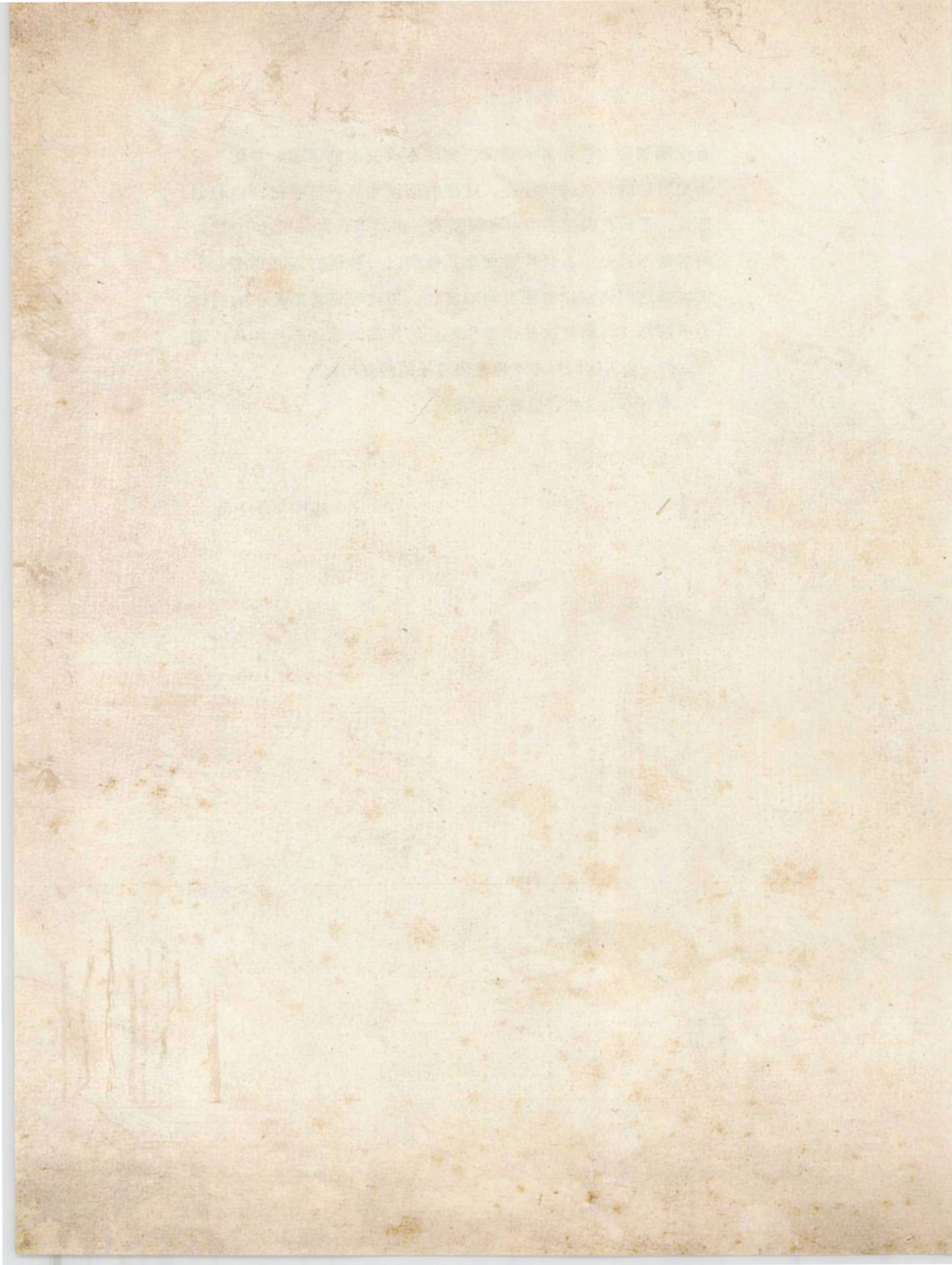
我们相信，认真、老实地阅读经典文本，有益于规避时下风行的概论、通史教育所带来的弊端。众所周知，一味死记概论通史，忽略历代圣贤之书，无异于本末倒置，不但无从掌握历代圣贤心脉，反倒容易让灵魂流于墨守成规，缺乏想象。唯

有准确领会古代作者的语义，关注古典文本的谋篇，并使不同历史时期的作品彼此呼应，这样的阅读才真正带有批评性和创造性。正如我们在书中一再强调的，用功于语言与用功于思想，两者密不可分。古代作者如是：他们以一种语言展开思考，不仅丰富这门语言，也促进它的变迁；历代研究者如是：他们致力于解释、再解释这些作者和他们的作品。读者亦当如是：轮到你们，步入这同样艰辛但充满喜乐的漫漫历程！

本书不当之处，但盼方家指点。

作者

2010年于上海





本述要无法替代一部完整的拉丁语教程，但具有如下几个特点：

* 本述要主要参考：
Beaujeu Jean, Deléani
Simone, Vermander
Jean Marie, *Initiation
à la langue latine et à
son système, tomes I
et II*, Paris, SEDES,
1996 (1975)。该书
以拉丁语教学的历史性和结构性导向著称。其他参考著作见书末的参考文献。

首先，强调拉丁语的整体理解，例句尽量选自正文中的经典文本，即便存在个别难点，但借助每篇文本所附带的词汇注解，读者有望直接阅读和领会原文。

其次，跳过文法细节难点，解释语言本身的逻辑，这样一种概括式、结构性的介绍，恰好补充了国内现有的传统样式的语言教科书。*

最后，读者有机会从语言的结构和精神出发，比较拉丁语和他（她）所掌握的其他印欧语言。

一、拉丁语的起源

拉丁语属印欧语系。印欧语是一种人们正努力进行假定性和局部性重建的史前语言。说印欧语的人种最早居住在黑海之畔或安纳托利亚。大约在公元前四千年前（有的史家认为更早），他们开始向西、向南和向东扩张。这种扩张引发了人种的迁徙。迁徙究竟以战争还是和平的方式进行，至今仍有争议。

印欧语各族群分布在从印度到西欧之间的不同地区，彼此距离甚远。公元前1400—1000年间，有些族群北上到了多瑙河谷，继而向西行进，成为凯尔特人（Celts）。还有一些去了意大利，成为说拉丁语、奥斯坎语（Osques）和翁不里亚语（Ombriens）的族群。

拉丁语起初只是西方印欧人的一种方言，主要位于意大利的拉提姆（Latium）地区。随着罗马人征服世界，拉丁语先后成为意大利乃至整个罗马帝国的行政语言，但希腊等地依旧沿用古希腊语。和所有语言一样，拉丁语处于不停演变之中，并受到其他语言的不同程度的影响，如高卢语（公元前四世纪高卢人入侵之后）、伊特鲁利亚语（非印欧语系），尤其希腊语，不但是有教养的罗马人精通的语言，还是许多技师、商人和奴隶的母语。

拉丁语有文言和俗语之别。我们如今对拉丁文言认识更多，也通过喜剧、讽刺诗、庞贝古城的碑文，以及其他拉丁语族语言的间接援引，略微了解拉丁俗语。

二、拉丁语的演变

从而经历了类似于印欧语在公元前2000年所经历的分化。由此产生了拉丁语族的各种语言：意大利语、法语、奥克语（普罗旺斯方言）、西班牙语、葡萄牙语、罗曼什语、罗马尼亚语。这些语言与拉丁俗语保持着亲密而直接的联系。此外，英语或哥特语等非拉丁语族的语言也大量借用拉丁语词汇。

拉丁文言至今依然保存有其古典语文的基本样貌，这归功于历代学校的教学。直至中世纪末，人们依然用拉丁语撰写大部分官方文件。十七世纪以前，拉丁语是大学教学语言。伊拉斯谟（Erasmus, 1466—1536）以纯正的古典拉丁语著述，荷兰人格老秀斯（Hugo Grotius, 1583—1645）以拉丁语写下《战争和平法》（*De iure belli ac pacis*, 1625）这部巨著，奠定了现代国际法的基础。

今天，拉丁语是天主教会的官方语言，拉丁语词汇在大部分自然学科（医学、生物、植物等）中占有最重要的运用比例。

修习拉丁语让我们有机会直接阅读和领略古罗马的伟大诗人、演说家、戏剧家、哲学家和史学家（维吉尔、西塞罗、李维、苏维托尼乌斯、普鲁塔斯、塞内卡等）、基督教的早期拉丁教父（泰尔特里安、奥古斯丁等）、中世纪经院哲学家（托马斯·阿奎纳、伯尔纳多·德克勒沃、邓斯·司各脱、热尔松、奥坎等）、大哲学家和散文作家如笛卡儿、斯宾诺莎或伊拉斯谟。在研究法律、哲学、神学和自然学科方面，懂拉丁语尤显珍贵。

三、语言特征

拉丁语的文字、拼写和发音

罗马人发明了拉丁字母，古典时期的字母表是这样的：

A	B	C	D	E	F	G	H	I	L	M	N	O	P	Q(V)	R	S	T	V	X
a	b	c	d	e	f	g	h	i	l	m	n	o	p	q(u)	r	s	t	u	x

注意：字母 q 后接 u，因为，在拉丁语中，q 永远与 u 连用，qu 形成一个独立音节（quod, quies, Quirinus, 等等）。

字母 k、y 和 z 极为少见。k 最早用于表示 a 和辅音之前的 c，但古典时期一般直接写作 c。y 和 z 用于转译古希腊语单词。

借助古代拉丁语作者的记载和现代比较语言学方法，我们得以了解拉丁语在古典时期的发音。不过，拉丁语的发音处于不断演变之中，好几种发音法（古典发音的还原、中世纪拉丁语、教会拉丁语）并存。

拼写同样经历了诸多演变。诸如 i 与 j、u 与 v 的细分直至中世纪才得以确定。

字母 u 用于表示元音 u 和半辅音 w；小写的 u 与 v 稍后才有细分。罗马人一律写作 v。在高卢—罗马一带，长元音 u 渐渐演变成 y。在本教程的早期文本中，字母 u 出现在句首时写作 v，出现在别的地方时写作 u（由于文本的多次再版和网上翻版，这种写法相当常见）；在年代较晚的文本中，我们则保留 u 与 v 的细分。读者应慢慢习惯这种写法不一致的情况，在不同情景中准确区分 u 和 v，因为在我们使用的不同版本或读到的各种引文中，同一段文本的 u 和 v 的写法往往各异。一般说来，辨识这一点并不难。

每个元音（a, e, i, o, u, y）的发音可长可短。此外，早期拉丁语有重读音。在本教程中，我们一律不标出长元音和重读音。

有的辅音可以连用，连用的两个辅音必须分别发音，如 stella, terra, littera 等。

拉丁语是一种屈折语，包含两种数（单数和复数）的七个格，三种性（阳性、阴性和中性）。拉丁语共有 24 个字母，即 6 个元

音字母和18个辅音字母。

所谓“屈折语”，就是有词形变化的语言，词与词在形成不同语法关系时要相应变化词形。“孤立语”（或词根语，如汉语）正好相反，词的词形不变。屈折语又有“黏着语”和“综合语”之分。“黏着语”通过变词语素来变化词形，每个变词语素只代表一种语法意义（如日语）；“综合语”通过词尾变化词形，表达语法意义（如所有印欧语言）。

名词的词形变化一般称为“变格”（性数格变化）。

动词的词形变化称为“变位”。

四、名词、形容词、代词和词的变格

“格”是用于名词、代词和形容词的语法形式。比如，宾格是直接补语的“格”。可变格名词又根据词尾特征分成几类变格法。比如，单数主格以 -a 为词尾，单数属格以 -ae 为词尾，这类名词属于第一类变格法。格在独立使用时没有任何意义，只在相关语言的语法系统里发生作用。

拉丁语有五种变格法，每种含六个格（主格、呼格、宾格、属格、与格和夺格）。第七种是从早期拉丁语遗留下来的位置格，偶见于古典拉丁语的个别表达法，一般用来表示地点。

拉丁语词典一般只列出名词的主格、属格和性（阳性、阴性或中性）。

在拉丁语中，名词（或代词、名词加形容词的词组）的作用不是通过限定句中的次序、而是通过词形变化（即词尾的变形）来表示。一个名词可能具备的形式总称为变格法。每种形式就是一种格。

■ 主格，用作主语 (Cloelia Tiberim tranauit : 克黎莉娅游过台伯河。)

■ 呼格，用作呼语 (Cloelia, fortis es: 克黎莉娅，你真勇敢。)

■ 宾格，用作宾语 (Cloeliam laudauerunt: 他们赞美了克黎莉娅。)

■ 属格，用作名词补语 (Cloeliae uirtus: 克黎莉娅的勇气)

■ 与格，用作赋予补语 (Cloeliae praerium dederunt: 他们把奖励给了克黎莉娅，他们奖励了克黎莉娅。) 一般说来，与格表示：
(1) 把某物给某人；(2) 为某人或某物的利益而做某事；(3) 与动词 esse 连用，指某物属于某人。fuit Romulo tota potentia. (全部政权归属了罗慕路斯。)

■ 夺格，(1) 用作状语补语 (incensus ira: 被愤怒所燃烧，怒火中烧)；(2) 来源性补语 (Roma fugit : 他从罗马逃走了，他逃离了罗马。)

这套方法存在着诸多缺陷：不少格的形式一样 (Cloeliae 既可以用作属格，又可以用作与格)。此外，有些指代关系过于宽泛，比如夺格可以指空间或时间的来源、制成某物的材质、造成某种后果的起因，等等。

因此，人们很早就感到有必要利用词缀来明确格所表示的关系。每个词缀成为一个和格搭配使用的介词。

e patria fugit: 他逃离了祖国 (介词 e 明确夺格用法：在……之外，出)。

ad propinquos restituit: 她 (把她们) 送还给了家人 (介词 ad 明确宾格用法：向、给、旁边)。

一般说来，拉丁语的名词分成五种变格法。名词的单数属格词尾属于以下哪种形态，该名词就属哪种变格法：

■ -ae: 第一变格法

- -i: 第二变格法
- -is: 第三变格法
- -us: 第四变格法
- -ei: 第五变格法

拉丁语的变格存在许多不规则的情况。第三变格法中的名词最不规则（比如 rete, -is, n. “渔网，陷阱”；os, ossis, n. “脸”；securis, -is, f. “斧”）。有些外来名词没有变格或有特殊变格。

形容词的变格和名词一致：在句子中，形容词采用其所限定或修饰的名词的格。拉丁语词典一般依次列出形容词的阳、阴和中性形式。

修饰性的形容词又分成两类。第一类形容词按名词的第一（阴性名词）、第二（阳性名词）变格法变格，比如 bonus (m), bona (f), bonum (n)，词典中写作 bon-us, a, um；第二类形容词仿照名词的第三变格法变格，比如 fortis (m), fortis (f), forte (n)，词典中写作 fort-is, is, te。

表语形容词与主语要保持性、数、格一致（pater est bonus 父亲很好），与宾语同样如此（Tatius habuit Romanos perfidissimos 塔提乌斯认为罗马人背信弃义；其中 perfidissimos 与 Romanos 配合）。形容词如果是两个或两个以上名词的表语，就要与全部名词配合（pater et mater sunt boni 父亲、母亲都很好）。

修饰性形容词要与它所修饰的名词保持性数格一致。如果它修饰两个或两个以上名词，就与最近的名词配合。（ardor gaudiumque maximum 极大的热情和喜悦）

限定性的形容词（指示形容词、不定形容词、疑问形容词）和代形容词的变格法相同。

拉丁语形容词常常名词化，比如从形容词 bonus（好的）可



以派生出如下不同名词：boni（好人，阳性复数）；bonum（哲学中的善，中性单数）；bona（物质或精神财产，中性复数）。

拉丁语有人称代词、指示代词和关系代词。这些代词有变格。人称代词一般不用写出，只在强调某个动作的发起人或对象时才表示出。有些代词既可以作代词用，又可以作形容词用。比如，**is, ea, id**（这，这个）分别出现在如下两个句子里：

eos reuocare uoluit 他想转变**他们**。其中 **is (eos)** 作代词用，指罗马人（Romanos）。

ab eo uitio reuocare uoluit 他想转变**这样的**恶习。其中 **is (eo)** 作形容词用。

这类形容代词主要有如下几个：

idem, eadem, idem：一样的，同样的

ipse, ipsa, ipsum：自己，与某人或某物相关。Caesar **ipse** uenit.（恺撒自己来了。）

hic, haec, hoc：这个，指近处的东西，或我刚刚提起之事

iste, ista, istud：那个，指远处的东西，或你刚刚提起之事

ille, illa, illud：那个，指很远的东西，或他刚刚提起之事

quis, quae, quid：疑问代词，谁，什么

quis 及其复合词如 **aliquis, quisquam** 等，是用法最不固定的形容代词，指代宽泛：si **quis** uenit（万一有人来）；si **quid** mali accidisset（万一有什么不测）。

关系代词与它所指代的名词保持性、数、格一致。例如：

amnis **qui** fluit 一条流动的河。**qui** 和 **amnis** 均系单数，**qui** 还是主格，作为动词 **fluit** 的主语。